Mam

xi'l/B'iẍ eẍ tzeky'

A u’jb’il lu ok kxe’l oyit kye k’wal in chi xnaq’tzanjtz toj jaxnaqitzb’il tu’ntzun tajb’en kye tu’n ku’jin.

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

---

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***q'eqchi'***

Autores

Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores: Mario Aguilón, Edgar Marroquín, Javier Batén, Belinda López, Eva Ramírez.
Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

© MINEDUC-Ministerio de Educación de Guatemala y USAID-Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

En caso de que se deseen imprimir o reproducir se deberá solicitar autorización por escrito a USAID.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.

ISBN: 978-9929-596-33-7

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2012

USAID DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA | REFORMA EDUCATIVA EN EL AULA

Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula**, y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Mam

ẍi'l/B'i'ẍ ex tzeky'

Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

Este libro
pertenece a la escuela.
Utilícelo y devuélvalo al
final del año.

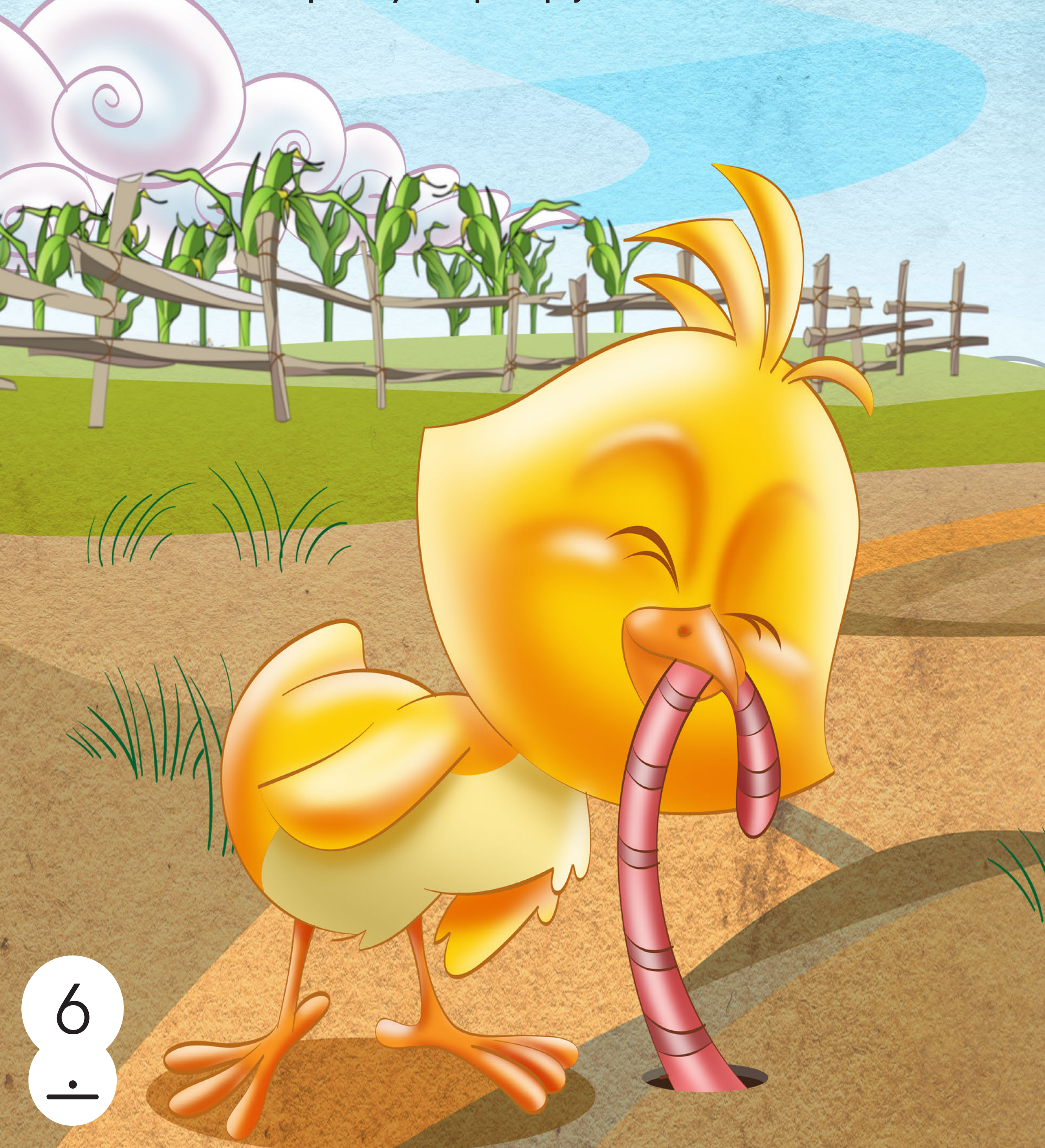
Atza'n ẍi'l/b'i'ẍ tajb'il tu'n tok tza'nku tzeky'/tman eky'.

Noqx nwa'n ex nwa'n naqtzun a mixti'x nch'iy.

Xi tq'uman ẍiky te, wa'nx nim ixi'n kyaqil q'ij.

Ex xi'l noq nwa'n ex nwa'n ixi'n naqtzun a mixti'x nch'iy.

Knet jun patz tu'n ẍil/b'i'ẍ
ex xi' q'uman te tu'n tcho'n
ẍchuq' tkyaqil q'ij.



Naq'et ẍi'l/b'i'ẍ tu'n twa'n ẍchuq', noq nwa'n ex nwa'n me mixti'x ch'iy.

Yajxitaq el jyet jun knol tu'n
ex xi tq'uma'n te tu'n t-xi
twa'n txqan lob'j.

Naq'et ẍi'l/b'i'ẍ tu'n twa'n lob'j, noq nwa'n ex nwa'n me mixti'x ch'iy.

Xi' laq'e patz tk'atz tzeky' ex xi tqanin te, ¿ti'tzan kxel twa'n ẍi'l/b'i'ẍ tu'n tch'iy tisajtey?

Qa nwa'n ex nwa'n naqtzun
a mixti'x nch'iy, k'oq'al kyjalu':
kyikyirikyi, kyikyirikyi.

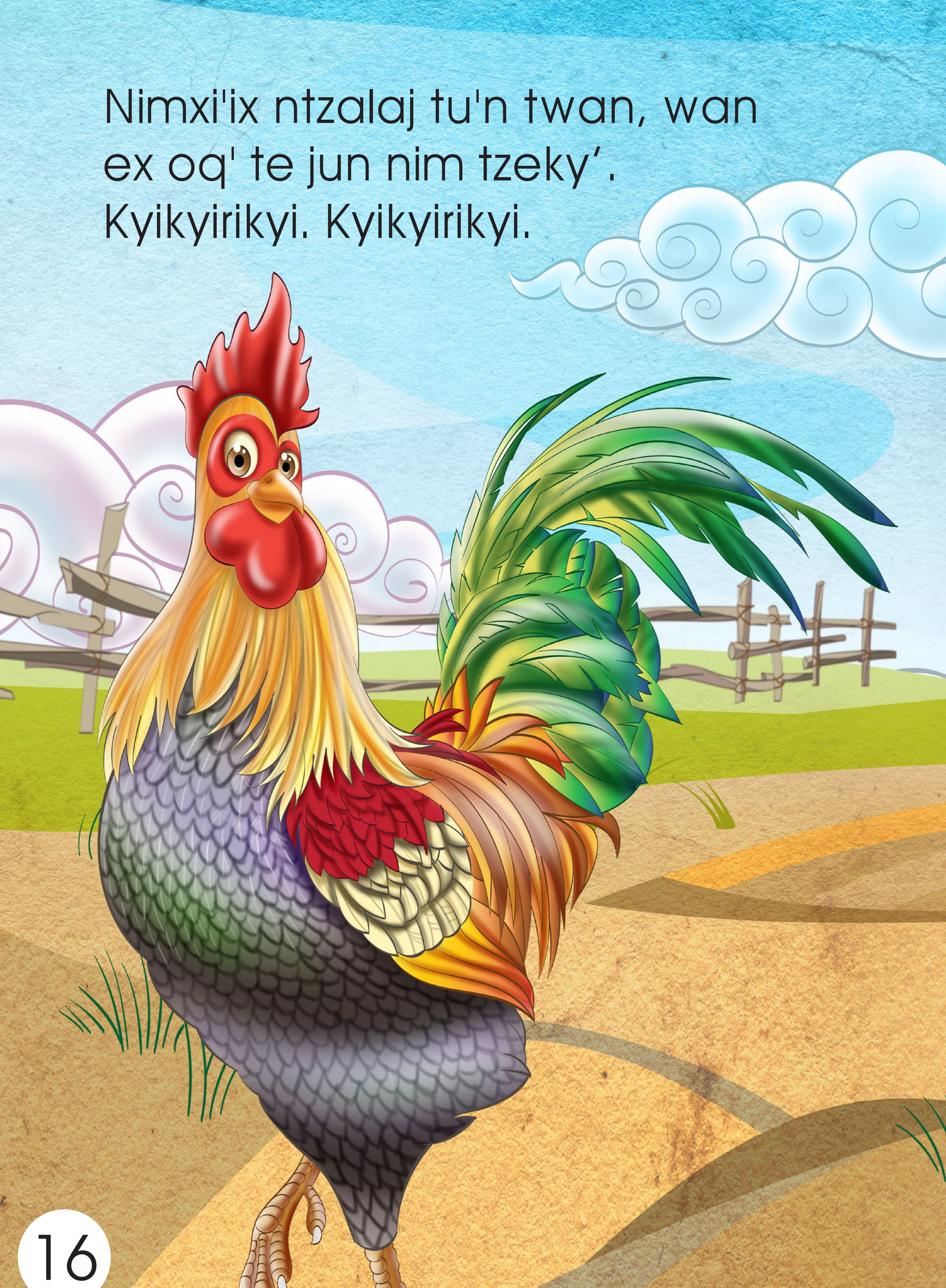
Tzaj tb'is ẍi'l/b'iẍ tu'n noq nwa'n ex nwa'n naqtzun a mixti'x nch'iy.

Qa nwa'n, nwa'n naqtzun mixti'x nch'iyx, mi' b'aj tk'u'j, qu'n kjapon jun q'ij kpomal tza'nku we'.

Iky' txqan q'ij, o'kx tna'nte ẍi'l/b'i'ẍ otaq tz'ok te jun nim tzeky'.

Qu'n wa'n, wa'n
ex in ch'iy.

Nimxi'ix ntzalaj tu'n twan, wan ex oq' te jun nim tzeky'. Kyikyirikyi. Kyikyirikyi.



Guía para uso del megalibro en el aula

ẍi'l/B'i'ẍ ex tzeky'

(Versión original en q'eqchi')

ANTES DE LA LECTURA /OJ NA'TQ T-XI SCH'ET U'J

1. Pregunte a los estudiantes qué animales conocen **Ti' alu'mj kyojtzqi'ne'.** Promueva que se mencione al pollo y al gallo. Pida que mencionen a las aves que viven en una granja.

2. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título: **ẍi'l/B'i'ẍ ex tzeky'**

3. Pida a los estudiantes que describan la portada. Pida que imaginen de qué se tratará la historia y realice una lluvia de ideas.

DURANTE LA LECTURA / OJ NSCH'ET U'J

A Lectura de imágenes / Sch'il qe tilb'ilal

1. Muestre todas las páginas del megalibro para que los estudiantes observen las imágenes.

2. Muestre cada página y **kmantz ti' in kub' kayi'n ti'j tilbi'il**

3. Solicite a diferentes estudiantes **kmantz ti' in kub' kayi'n tuj junjun txaq u'jb'il ex kechlanku' aye' xjal in chi yolinjtz ex txqntl ti'lb'il in kub' kayi'n.**

4. Pida a algunos estudiantes que, con solo observar la imagen, comenten de qué creen que se tratará la historia. **Ok k'okyil yal chuk chaq tqanil.**

B. Lectura de textos /Sch'il k'loj yol

1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.

3. Pida que, luego de leer un párrafo, comenten acerca de lo que creen que sucederá. También puede hacer preguntas específicas de cada página.
   Ye'k'b'il kye xjel tu'n txi qanit, tib'aj txolil b'ixnaq'tz i'n jaw u'jit:
   Páginas 2 y 3. ¿ja' ma' txa' b'i'ẍ?
   Páginas 4 y 5. ¿Alke ok yal tu'n b'i'ẍ?
   Páginas 10 y 11. ¿Ti' in kyoli'n patz tuky'il tmaneky'?
   Páginas 12 y 13. ¿Ti' niq'in b'i'ẍ?
   Páginas 14 y 15. ¿Tzan ta' b'i'ẍjalu?

4. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página digan en coro el estribillo: **in wan in wan ex nti nch'iy**

5. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

DESPUÉS DE LA LECTURA /OJ NB'AJ SCH'ET U'J

1. Pida a los estudiantes que cuenten lo que pasó en la historia de acuerdo con este orden: txi' qen, tuj ex tponb'aj.

2. Pídales que opinen sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia.

3. Pregunte:
   - **¿Tiqu'n nti nch'iy b'i'ẍ?**
   - **¿Alkye' tajb'il tu'n tok te b'i'ẍ?**
   - **¿Ti' in b'ajte' b'i'ẍ tu'n tch'iy?**

4. Forme parejas y pídales que cambien el final de la historia.

5. Pida a los alumnos que con sus palabras narren la historia.

TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA: OJ NXI SCH'IN U'J B'AN TKUB' YOLIT TI'BAJ KYAQIL TANMU'J:

1. Cuidado de los animales.
2. Crecimiento.
3. Alimentación.
4. La granja.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

ISBN: 978-9929-596-33-7

Prohibida su venta